

МОДАЛЬНОСТЬ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Мирахатова Диёра Миразим кизи

Докторант ТГУВ

+998903373301

mirakhatova@gmail.com

Модальность является одной из основных категорий естественного языка – языковой универсалией, выражающей виды отношений высказывания к действительности и виды субъективной оценки информации. Категория модальности – активная ментальная деятельность, производимая субъектом (автором) по оценке его представлений (модус) о фактической информации (диктум). Поскольку модальность служит выражению оценки, она может быть объективной: на средствах выражения рациональной оценки в плане реальности объекта, и субъективной, связанной с выражением собственного отношения автора к высказываемому смыслу. Содержательный объем модальности включает не только значения возможности, необходимости и действительности, но и значения реальности / ирреальности, достоверности, вероятности, желательности, а также утверждение / отрицание, эмоциональность, авторизация, оценка, волеизъявление, прагматика контекста, вопрос/ ответ.

Значительный интерес представляет модальность газетно-публицистического дискурса, являющегося идейным и семантико-стилистическим центром публицистического произведения и обладающего целенаправленным социальным действием. При этом важно подчеркнуть, что изучение модальности текста не может быть полным без анализа авторской модальности, «скрепляющей все единицы текста в единое смысловое и структурное целое»¹. Публицистический текст, таким образом, становится каналом передачи информации и определенного видения действительности. В то же время в тексте фиксируются события и характеры, вызывающие у автора (=лица, ведущего повествование), различные оценочные реакции².

Важной особенностью газетно-публицистического дискурса является «чередование экспрессии и стандарта»³, обусловленное функцией воздействия на адресата и функцией сообщения. В зависимости от преобладания той или

¹ Валгина Н.С. Теория текста. Москва: изд-во МГУП «Мир книги», 1998. – С. 96.

² Романова Т.В. Модальность. Оценка. Эмоциональность. Нижний Новгород. 2008. – С. 18

³ Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе: Некоторые особенности языка современной газетной публицистики. Москва. Российская государственная библиотека. 1971. С. 68.

иной функции в газетных текстах выделяются информационные и воздействующие аналитические тексты⁴. При этом текстовая модальность проявляется по-разному: «в одних текстах доминирует или является единственно возможной объективная оценочность (прежде всего в научных, деловых, новостных текстах), в других, напротив, превалирует личностная, индивидуальная оценочность (особенно в художественных, рекламных, аналитических текстах)»⁵.

Поскольку характерной чертой современного газетно-публицистического дискурса является не просто информирование читателя, а формирование у него определенного отношения к полученной информации, то воздействующая функция нередко приобретает явный оттенок манипуляции, что выделяет ее на фоне любого другого речевого воздействия.

Именно эта ярко выраженная прагматическая направленность современных газетных текстов определяет и специфику отбора модальных средств, максимально усиливающих прагматический потенциал журналистского текста.

В газетных и журнальных текстах реализуются как объективная и субъективная модальности, но и полимодальность, с помощью вербальных, так и невербальных средств. Эта категория имеет значение при создании научно-популярного текста – через своё отношение к описываемым событиям автор формирует отношение к ним читателя, при этом мнение автора не будет навязано – читатель, скорее всего, согласится с оценкой более компетентного в данном вопросе журналиста. Для объективной модальности денотатом является окружающий, реальный мир, а для субъективной он заключается в осмыслении этого мира и явлений, происходящих в нём. Основными модальными характеристиками событий в текстах газетного дискурса является их действительность или недействительность, по отношению к ним верна только оппозиция «действительность – недействительность». Модальность действительности и модальность недействительности могут относиться и к прямому высказыванию, и к косвенной речи – частому способу оформления высказывания в газетном тексте.

В тексте изложению фактов противопоставляются мнения различных исследователей по поводу описываемой проблемы и мнение автора текста. Каждый вид модальности, таких как необходимости, возможности, побуждения, желания, разрешения или запрета, чужого высказывания, некатегоричного

⁴ Потсар А.Н. Речевая структура персонажа в массовом тексте. СПбГУ. СПб. 2007. С. 82-83

⁵ Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация. Академия. Москва. 2003. С. 30

высказывания – семантический инвариант, реализуемый через модальные значения и соответствующие формы выражения. Модальность – понятийная категория «со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношение содержания высказывания к действительности, выражаемую различными лексическими и грамматическими средствами (формы наклонения, модальные глаголы, т. п.)». Самым распространённым является «широкое» понимание модальности как «сложного комплекса значений, характеризующих с точки зрения говорящего отношение основы содержания высказывания к действительности по доминирующим признакам реальности/ирреальности». Отношение к этим признакам представлено в значениях:

- актуальности/потенциальности;
- оценки достоверности;
- коммуникативной установки высказывания;
- утверждения/отрицания;
- засвидетельствованности.

Категория модальности реализуется в газетном тексте с помощью следующих лексических средств: местоимений, наречий, кратких прилагательных, глаголов, частиц, междометий, союзов и вводных слов с модальным оттенком, фразеологических единств, структур модуса эмоциональной оценки (обратный порядок слов, эмоционально окрашенных выражений). С этими средствами взаимодействуют единицы синтаксиса, морфологии, невербальные средства выражения субъективной модальности.

По мнению исследователей В. В. Дружининой и К. Келер, при рассмотрении модальных отношений следует учитывать:

- 1) отношение субъекта действия к описываемому действию, которое выражается инфинитивом (необходимость или возможность действия);
- 2) отношение говорящего к высказыванию с точки зрения степени вероятности соответствующего действия;
- 3) отношение говорящего к высказыванию с точки зрения его реальности или нереальности;
- 4) модальные конструкции, с помощью которых оформляется чужое высказывание.

Модальность имеет большое значение при создании научно-популярного текста – через своё отношение к описываемым событиям автор формирует отношение к ним читателя (причём мнение автора не будет навязано – читатель, скорее всего, согласится с оценкой более компетентного в данном вопросе журналиста). Для объективной модальности денотатом является окружающий,

реальный мир, а для субъективной он заключается в осмыслении этого мира и явлений, происходящих в нём. Поскольку модальность служит выражением оценки, она может быть объективной, базирующейся на средствах выражения рациональной оценки в плане реальности объекта, и субъективной, связанной с выражением собственного отношения автора к высказываемому смыслу. Субъективная модальность - «функционально-семантическая категория, служащая воплощению оценки со стороны говорящего степени достоверности передаваемой информации»⁶. Основными модальными характеристиками событий в научно-популярных текстах является их действительность или недействительность, по отношению к ним верна только оппозиция «действительность - недействительность».

Субъективная модальность реализуется и с помощью модальных глаголов, хотя их основной функцией и является выражение объективной модальности. Субъективно-модальное значение предположения имеют глаголы с модальной семантикой. Они выступают как средства синтаксического уровня и реализуют субъективно-модальный смысл частей текста в составе вводных модальных предложений. Эти предложения указывают на отношение автора к ситуации, выражающееся помощью модальных слов, частиц и конструкций с вспомогательными глаголами. Посредством субъективной модальности создаются подзаголовки. Полимодальность широко задействуется в газетных текстах – в них одновременно происходит информирование читателя и формирование его оценки при помощи предоставляемой ему информации. Она проявляется в большой степени с помощью невербальных средств – фотографий.

Поскольку характерной чертой современного газетно-публицистического дискурса является не просто информирование читателя, а формирование у него определенного отношения к полученной информации, то воздействующая функция нередко приобретает явный оттенок манипуляции, что выделяет ее на фоне любого другого речевого воздействия (М.А. Кормилицына, Н.С. Володина, Н.Е. Петрова, Л.В. Рацибурская и др.). Именно эта ярко выраженная прагматическая направленность современных газетных текстов определяет и специфику отбора модальных средств, максимально усиливающих прагматический потенциал журналистского текста.

⁶ Рымкевич О.Е. Текстобразующий статус категории субъективной модальности в немецком языке. АКД, Минск, 1991. – С. 12.

Главным свойством современного газетно-публицистического стиля является обязательное осуществление в нем одновременно двух функций: информативной и социального воздействия. Причем из этих двух функций

на первое место выходит воздействующая, так как язык газетных текстов отражает внутреннее состояние автора, его эмоции, настроения, заменяя тем самым информацию о факте и его интерпретацию.

Основные лексико-стилистические особенности публицистического жанра арабского языка: широкое использование приема лексической замены, насыщенность текстов эпитетами, образный характер выражения идеи, богатая синонимия, широкое использование оксюморона и гиперболы, особенности синтаксиса, использование стилистических средств, основанных на социокультурных реалиях, большое количество метафор и религиозных фразеологизмов, повышенная эмоциональность текстов и частое употребление модальных конструкций.

В качестве примера мы рассматривали газету Объединенных Арабских Эмиратов «الإتحاد» («Аль-иттихад», в переводе означает «Союз») – это старейшая и наиболее продолжительно издающаяся газета Эмиратов на арабском языке, ее первый номер был издан 20 октября 1969 года. В переводе на русский ее название означает «Союз». Первое время она печаталась на 12-ти страницах как еженедельник и распространялась бесплатно, с 1971 года — каждый день. Классический номер «Al-Ittihad» состоит из 30-ти страниц. Газета распространяется во всех крупных городах Эмиратов, включая Абу-Даби и Дубай, а также в других странах Персидского Залива, в Ливане (Бейрут), Египте (Каир). У газеты есть собственные типографии в Дубае и Абу-Даби, считающиеся самыми крупными на всем Среднем Востоке⁷.

Так как газета является новостной, в ней изобилуют модальные обороты и модальные глаголы. Например, очень часто употребляется модальный глагол:

وأكد الدكتور محمد عتيق الفلاحي، أمين عام هيئة الهلال الأحمر، أن جهود "الهلال" تنطلق من نهج دولة الإمارات في تقديم مختلف أشكال الدعم الإنساني والخبري و التتموي الى الدول و الشعوب المحتاجة في جميع المجالات⁸.

«Д-р Мухаммад Атик Аль-Фалахи, Генеральный секретарь Управления Красного Полумесяца, подчеркнул, что усилия «Полумесяца» проистекают из подхода ОАЭ к предоставлению различных форм гуманитарной, новостной и дополнительной поддержки нуждающимся странам и народам. во всех областях.»

⁷ <http://mrtranslate.ru/smi/uae/al-ittihad/>

⁸ الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م. ص 3

و أكد تلك الرؤية دبلوماسيون في تصريحاتهم ل "الإتحاد"⁹.

«...Это видение было подтверждено дипломатами в их заявлениях «Аль-Иттихад»»

و في ختام الاجتماع أكد الجانبان حرصهما على استمرار تعزيز العلاقات الثنائية¹⁰

«В завершение встречи стороны подтвердили свою заинтересованность в дальнейшем укреплении двусторонних отношений.»

С тем же значением «подтверждать» помимо глагола أكد употребляется выражение **جدد الثقة**:

جدد الشيخ راشد بن حميد النعيمي رئيس مجلس إدارة اتحاد الكرة، **الثقة** في لاعبي المنتخب¹¹ الوطني خلال الجلسة الودية، التي دعا إليها صباح أمس،

«Шейх Рашид бин Хумайд Аль Нуайми, председатель совета директоров Футбольной ассоциации, подтвердил уверенность в игроках национальной сборной во время товарищеской встречи, на которую он созвал вчера утром.»

Так же часто употребляются модальные глаголы возможности, например:

و تتولى ألمانيا حالياً الرئاسة الدورية للاتحاد الأوروبي و مدتها ستة أشهر، و **يمكنها** أن تحدد ما إذا كانت العقوبات ستمضي قدماً¹²

«Германия в настоящее время председательствует в ЕС в течение шести месяцев, и она **может решить**, будут ли введены санкции.»

В следующем примере-цитате использованы различные глаголы с разными оттенками модальности, например глагол предположения **وجد** , модальный глагол становления **ظل** и глагол долженствования, выраженное причастием страдательного залога **مجبورون**:

لم **أجد** جملة شاملة، قاطعة مانعة جامعة، مثل مثلنا القديم؛ «محمول و يترفس»، حين ينعنون شخصا يكون محمولا على الأكتاف أو على كفوف الراحة، ولا يرضى بذلك، ولا يشكر، بل **يظل** يرفس و يترفس، محملا

⁹ الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م. ص 3

¹⁰ الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م. ص 3

¹¹ الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م. ص 4

¹² الإتحاد 8 ديسمبر 2020 م. ص 4

الآخرين أنه سمح لهم بحمله، وأنه متفضل عليهم أن أعطاهم تلك البركة، وأنهم مجبورون على رضاه كيفما فعل¹³

«Я не нашел окончательного, исчерпывающего предложения, как наша старая поговорка; «Несется и лягает», когда описывают человека, который носится на плечах или на ладонях от комфорта, и не удовлетворяется этим, и не благодарит, а продолжает брыкаться и брыкаться, неся других, что он позволил им нести его, и что для них лучше дать им это благословение, и что они обязаны принять его, каким бы он ни был.»

أصر رئيس الاتحاد على الانفراد بجميع اللاعبين دون حضور أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة¹⁴

«Президент федерации настоял на том, чтобы все игроки были одни без присутствия кого-либо из членов совета администрации»

Как видим, в арабском газетном дискурсе модальность обычно носит формальный и объективный характер. Новостные статьи обычно пишутся в простой и фактической манере с упором на предоставление читателям точной информации. Язык часто является точным и ясным, избегая чрезмерно эмоциональных или предвзятых высказываний. Заголовки краткие и информативные, резюмирующие основные положения статьи. Кроме того, газеты на арабском языке также могут использовать цитаты из источников, чтобы повысить достоверность своих сообщений. В целом модальность газетного дискурса на арабском языке направлена на профессиональное и беспристрастное информирование и обучение читателей. Арабоязычный газетный текст обладает не только признаками, сближающими его с текстами других типов, но и присущими только ему специфическими особенностями. Такие текстовые категории как целостность, завершенность, связность информативность, логичность и др. обнаруживают в тексте газеты качественно новое своеобразное проявление, что позволяет отличить газетный текст от других текстов, как с точки зрения содержания, так и с точки зрения структуры и формы.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES):

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация. Академия. Москва. 2003.

¹³ الاتحاد 8 ديسمبر 2020 م. ص 7

¹⁴ الاتحاد 8 ديسمبر 2020 م. ص 4

2. Валгина Н.С. Теория текста. Москва: изд-во МГУП «Мир книги», 1998.
3. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе: Некоторые особенности языка современной газетной публицистики. Москва. Российская государственная библиотека. 1971.
4. Потсар А.Н. Речевая структура персонажа в массовом тексте. СПГУ. СПб. 2007.
5. Рымкевич О.Е. Textoобразующий статус категории субъективной модальности в немецком языке. АКД, Минск, 1991.
6. <http://mrtranslate.ru/smi/uae/al-ittihad/>